



Генеральная Ассамблея

Distr.  
LIMITED

A/CONF.157/PC/L.30/Add.1  
6 May 1993

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Подготовительный комитет  
Четвертая сессия  
Женева, 19 апреля - 7 мая 1993 года  
Пункт 12 повестки дня

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Записка Генерального секретаря

Проект заключительного документа, предложенный  
Подготовительным комитетом

В настоящем документе воспроизводится часть текста проекта заключительного документа, одобренного Редакционной группой Комитета полного состава по состоянию на 5 мая 1993 года.

Остальная часть текста будет распространена в другом документе.

Преамбула (1)

Принимая во внимание, что поощрение и защита прав человека являются вопросом первостепенного значения для международного сообщества и что Конференция предоставляет уникальную возможность для проведения всестороннего анализа международной системы прав человека и механизма защиты прав человека с целью укрепления и, таким образом, поощрения более полного соблюдения этих прав справедливым и сбалансированным образом,

Преамбула 2

[Признавая и подтверждая, что все права человека проистекают из достоинства и ценности, присущих человеческой личности (индивидуально) и (коллективно), и что человеческая личность является центральным субъектом прав человека и основных свобод и соответственно она должна быть основным бенефициаром этих прав и свобод и активно участвовать в их реализации,]

Преамбула 3

1. Подтверждая свою приверженность целям и принципам, содержащимся в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека;

2. подтверждая содержащееся в статье 56 Устава Организации Объединенных Наций обязательство принимать совместные и самостоятельные действия с должным акцентом на развитии эффективного международного сотрудничества для достижения целей, указанных в статье 55, включая всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех;

3. подчеркивая ответственность всех государств в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций развивать и поощрять уважение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии;

Преамбула 4

Ссылаясь на преамбулу Устава Организации Объединенных Наций, и в частности на решимость вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций,

Преамбула 5

Напоминая далее о выраженной в преамбуле Устава Организации Объединенных Наций решимости избавить грядущие поколения от бедствий войны, создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе, проявлять терпимость и жить вместе как добрые соседи, а также использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов;

Преамбула 6

Подчеркивая, что Всеобщая декларация прав человека, выполнение которой является общей задачей для всех народов и всех государств, является источником вдохновения и представляет собой для Организации Объединенных Наций основу для дальнейшего прогресса в установлении стандартов, содержащихся в существующих международных договорах по правам человека, и в частности в Международном пакте о гражданских и политических правах и в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах,

Преамбула 9

Приняв во внимание заявления, принятые тремя региональными совещаниями в Тунисе, Сан-Хосе и Бангкоке, и вклады правительств и помня о предложениях межправительственных и неправительственных организаций, а также исследованиях, подготовленных независимыми экспертами в процессе подготовки к Всемирной конференции по правам человека,

Преамбула 10

Приветствуя проведение в 1993 году Международного года коренных народов мира как подтверждение обязательства международного сообщества обеспечить осуществление ими всех прав человека, основных свобод и уважение ценности и многообразия их культур и самобытности,

Пункт 1

[Всемирная конференция по правам человека вновь подтверждает приверженность всех государств делу выполнения торжественно взятых ими обязательств по защите и развитию уважения к правам человека и основным свободам для всех на основе [принципов и целей Устава] [Устава] Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации по правам человека, других международных договоров о правах человека и положениях [обычного] международного права].

В этом контексте [международное сотрудничество в] защита и развитие прав человека [и особенно] [через] [международное сотрудничество в этой области] имеет насущное значение для полного достижения других целей Организации Объединенных Наций и установления международного порядка [на основе развития, демократии, законности, свободы и справедливости] [и является предметом законной озабоченности международного сообщества]. Полная реализация этих прав [в частности, в связи с правом народов на самоопределение] способствовала бы [поддержанию международного мира и безопасности] развитию дружественных отношений между нациями и разрешению международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера.]

Пункт 2

Поощрение и защиту всех прав человека и основных свобод следует рассматривать как приоритетную задачу Организации Объединенных Наций в соответствии с ее целями и [принципами] [в рамках международного сотрудничества.]/[Поощрение и защита [всех] прав человека [в их совокупности] являются предметом [законной] озабоченности международного сообщества и первостепенной задачей системы Организации Объединенных Наций.] В этой связи [различным] органам и специализированным учреждениям [имеющим отношение к

правам человека] следует и далее укреплять координацию своей деятельности на основе последовательного и объективного применения международных [документов] [стандартов] [права] [норм] по правам человека.

### Пункт 3

Все права человека универсальны, неделимы [и взаимозависимы] [и взаимосвязаны] и [их реализация] к ним необходимо относиться на равной основе и придавать одинаковое приоритетное значение [комплексный и сбалансированный подход] международного сообщества в целом и государств. Универсальность гражданских, культурных, экономических, политических и социальных прав требует того, чтобы каждое государство мира признавало, защищало, уважало и поощряло международно признанные права человека [стандарты] [универсально признанные права человека]. Региональная и национальная специфика должна содействовать укреплению [должна учитываться в усилиях по укреплению] универсальности прав человека. В осуществлении ни одного из прав человека не может быть отказано по причине неполного осуществления других прав. В то время как следует учитывать значение национальных и региональных особенностей и различных исторических, культурных и религиозных традиций, поощрение и защита всех прав человека и основных свобод являются долгом всех государств, независимо от их систем в политической, экономической и культурной областях. [Осуществление прав человека должно быть интегрировано в эволюционный процесс на уровне законодательной деятельности, в рамках учреждений и с учетом изменения подходов.]

### Пункт 4

Процессы поощрения и защиты прав человека должны проходить в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международного права.

### Пункт 5

Демократия, развитие и уважение прав человека и основных свобод являются взаимозависимыми и взаимоусиливающимися. Демократия основывается на свободно выраженной воле народа определять свою собственную политическую, экономическую, социальную и культурную системы и его полном участии в решении всех аспектов их жизни. С учетом вышесказанного поощрение и защита прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях должны быть универсальными [и [проводиться] без каких-либо условий]. Международному сообществу необходимо поддерживать укрепление и распространение демократии, развития и уважения прав человека и основных свобод во всем мире.

### Пункт 6 1/

[Право на развитие является неотъемлемым правом человека. Для обеспечения его осуществления на международном, региональном и национальном

---

1/ Принятие в предварительном порядке текста пункта 6 связано тем условием, что, когда в Вене начнутся основные переговоры, делегации будут иметь законное право вновь обратиться к первоначальному пункту 6 в документе PC/82.

уровнях должны проводиться [контроль] [проверка].]/[Как указано в Декларации о праве на развитие, человеческая личность является центральным субъектом, основным участником и бенефициаром развития.] [Основные препятствия для реализации права на развитие находятся на [национальном и] международном макроэкономическом уровне [что отражается в увеличении разрыва между Севером и Югом, богатыми и бедными.].] [Во внимание следует принять также другие элементы: вопрос о коррупции и отчетности, а также о разумном управлении и потенциале развивающихся стран абсорбировать сотрудничество в целях развития.] [Хотя международное сотрудничество в целях развития должно быть расширено, развитие и демократизация в первую очередь входят в компетенцию самих стран.]

Все права человека и основные свободы являются неделимыми и [взаимозависимыми] [взаимосвязанными]; поощрение и защита гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав должны стать предметом [равного] внимания и безотлагательного рассмотрения. [Недостаточный уровень развития никогда не может служить предлогом для оправдания ограничения международно признанных прав человека граждан страны.]

Государства должны сотрудничать друг с другом в деле обеспечения развития и устранения препятствий для развития. [Международное сообщество должно развивать эффективное международное сотрудничество с целью реализации права на развитие и устранения препятствий для развития.]

[Для достижения прочного прогресса в направлении осуществления права на развитие необходимы эффективные стратегии развития на национальном уровне и справедливые экономические отношения, а также благоприятное экономическое окружение на международном уровне с должным учетом права народов на контроль над своими природными богатствами и ресурсами.]

#### Пункт 7

Ощущается насущная необходимость [для государств и международных организаций в сотрудничестве с неправительственными организациями] создания благоприятных условий для полного и эффективного осуществления прав человека на национальном, региональном и международном уровнях. [Все] государства должны стремиться к искоренению всех [причин] нарушений прав человека [через сотрудничество и консенсус, а не через конфронтацию] [через национальные действия и сотрудничество] и препятствий для их реализации [учитывая, что [первостепенное значение] [важное значение] [значение] должно уделяться защитным мерам.] [Международное сообщество должно [поддерживать] [участвовать] в этих мероприятиях.]

#### Пункт 7-бис

Наличие широко распространенной крайней нищеты препятствует полному и эффективному осуществлению прав человека; облегчение связанных с ней тягот и возможная их ликвидация должны оставаться задачей первостепенной важности для международного сообщества.

Пункт 8

[Уважение прав человека и основных свобод всех людей без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политического или иного мнения, национального или социального происхождения, экономического положения, рождения или другого статуса, является основополагающей нормой международного права прав человека. Скорейшее и полное искоренение всех форм и проявлений расизма и расовой дискриминации, ксенофобии, "этнической чистки", [иностранной оккупации и чужеземного господства] и связанной с ними нетерпимости, которые представляют собой грубейшее нарушение прав человека, является одной из первоочередных задач международного сообщества. В этом отношении правительствам настоятельно рекомендуется принять соответствующие меры по искоренению таких нарушений, а учреждениям, межправительственным организациям, [группам, неправительственным организациям и отдельным лицам] следует активизировать свои усилия по осуществлению сотрудничества и координации их деятельности в борьбе против всех форм дискриминации и предрассудков.]

Пункт 9

Права человека женщин и девушек являются неотъемлемой, составной и неделимой частью всеобщих прав человека. Всестороннее и равное участие женщин в политической, гражданской, экономической, общественной и культурной жизни на национальном, региональном и международном уровнях, а также искоренение всех форм дискриминации по признаку пола являются первоочередными целями международного сообщества.

Насилие по признаку пола и все формы сексуального домогательства и эксплуатации, включая те из них, которые проистекают из традиционных предрассудков или международных преступлений, несовместимы с достоинством и ценностью человеческой личности и должны быть искоренены. Это может быть достигнуто путем принятия правовых мер и через национальные действия и международное сотрудничество в таких областях, как экономическое и социальное развитие, просвещение, безопасное материнство и здравоохранение и социальная поддержка.

Права человека женщин должны составлять неотъемлемую часть деятельности Организации Объединенных Наций по правам человека, включая поощрение всех договоров по правам человека, относящихся к женщинам.

Всемирная конференция настоятельно призывает правительства, учреждения, межправительственные и неправительственные организации активизировать их усилия по защите и развитию прав человека женщин и девушек.

Пункт 10

Всемирная конференция по правам человека вновь подтверждает обязанность государств обеспечивать, чтобы лица, принадлежащие к меньшинствам, могли в полной мере и эффективно осуществлять (свои) права человека и основные свободы без какой бы то ни было дискриминации и на основе полного равенства перед законом в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право пользоваться достоинствами своей собственной культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или какой-либо дискриминации.

[Поощрение и защита прав человека лиц, принадлежащих к меньшинствам, [должны] способствовать политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают.]

#### Пункт 11

[Всемирная конференция признает внутренне присущее достоинство и уникальный вклад коренных народов в развитие общества и обеспечение его плюрализма и решительно подтверждает приверженность международного сообщества их экономическому, социальному и культурному благосостоянию и обеспечению для них возможности пользоваться плодами устойчивого развития. Государствам надлежит обеспечивать полное и беспрепятственное участие коренных народов во всех аспектах жизни общества, в частности в вопросах, затрагивающих их интересы. Государствам надлежит в соответствии с международным правом принять согласованные конкретные шаги по обеспечению уважения всех прав человека и основных свобод коренных народов на основе равенства и недискриминации и признать значение и разнообразие их самобытности, культуры и общественной организации [без ущерба для единства государства]/[поощрение и защита прав коренных народов должны способствовать политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают].]

#### Пункт 12

Всемирная конференция, приветствуя раннюю ратификацию Конвенции о правах ребенка большим числом государств и отмечая признание прав человека детей в Декларации и в Плане действий, принятых Всемирной встречей на высшем уровне, настоятельно призывает к универсальной ратификации Конвенции к 1995 году и ее эффективному осуществлению государствами-участниками путем принятия всех необходимых законодательных, административных и других мер и максимальному выделению для этого имеющихся ресурсов. Во всех действиях, касающихся детей, недискриминация и интересы ребенка - это главные определяющие, при этом должным образом учитывается мнение ребенка. Следует укрепить национальный и международный механизмы и программы защиты и охраны детей, в частности девочек, детей, оставленных без надзора, беспризорных детей, детей, подвергающихся экономической и сексуальной эксплуатации [включая детскую порнографию, детскую проституцию или продажу органов], детей, являющихся жертвами болезней, включая СПИД, детей из числа беженцев и перемещенных лиц, детей, находящихся в задержании, детей в вооруженных конфликтах, а также детей - жертв голода и засухи и других критических ситуаций. Следует развивать международное сотрудничество и солидарность для поддержки осуществления положений Конвенции, и права ребенка должны стать одной из приоритетных целей действий в области прав человека в рамках всей системы Организации Объединенных Наций.

Всемирная конференция также подчеркивает, что для полного и гармоничного развития его или ее личности ребенок должен расти в условиях семьи, которая соответственно заслуживает большей защиты.

Пункт 12-бис

Особое внимание необходимо уделять обеспечению недискриминации и равного осуществления всех прав человека и основных свобод инвалидам, включая их активное участие в решении всех аспектов жизни общества.

Пункт 13

Необходимо придавать огромное значение поощрению и защите прав человека лиц, принадлежащих к группам, поставленным в уязвимые условия, включая рабочих-мигрантов, искоренению всех форм дискриминации против них и укреплению, а также более эффективному осуществлению существующих договоров о правах человека. Государства несут обязанность по созданию и обеспечению адекватных мер на национальном уровне, [в частности] и не в последнюю очередь в таких областях, как образование, здравоохранение и социальная поддержка, в интересах поощрения и защиты прав лиц в уязвимых группах населения и по обеспечению участия тех лиц, которые заинтересованы в поиске решения своих собственных проблем.

Пункт 13-бис

Всемирная конференция подтверждает, что крайняя нищета и социальная изоляция являются нарушением человеческого достоинства и что необходимо принять срочные шаги для достижения лучшего осознания чрезвычайной нищеты и ее причин, включая те, которые связаны с проблемой развития, в целях поощрения прав человека беднейших слоев населения и искоренения чрезвычайной нищеты и социальной изоляции и поощрения пользования результатами социального прогресса. Необходимо, чтобы государства поощряли участие беднейших слоев населения в процессе принятия решений в общине, в которой они живут, в поощрении прав человека и усилиях по борьбе с крайней нищетой.

Пункт 14

[Всемирная конференция приветствует прогресс, достигнутый в области кодификации договоров о правах человека, которая представляет собой динамичный и развивающийся процесс, и настоятельно призывает ко всеобщей ратификации договоров о правах человека. Поэтому Всемирная конференция решительно призывает те государства, которые еще не сделали этого, присоединиться к международным договорам о правах человека, принятым в рамках системы Организации Объединенных Наций.

В соответствии с правом международных договоров любые оговорки и заявления в отношении международных договоров должны быть сопоставимы с целями и задачами соответствующего договора.]

Пункт 15

Каждое государство должно обеспечить эффективные рамки юридической защиты для решения жалоб и исправления нарушений прав человека. Отправление правосудия, включая правоохранительные и органы прокурорского надзора, и особенно независимую судебную и юридическую профессию в полном соответствии с применимыми стандартами, содержащимися в международных договорах о правах человека, имеет исключительно важное значение для полной и недискриминационной реализации прав человека и является неотъемлемыми компонентами процессов демократии и устойчивого развития. В данном контексте необходимо надлежащим

образом финансировать учреждения, занятые отправлением правосудия, международное сообщество должно обеспечивать увеличение объемов как технической, так и финансовой помощи. Организация Объединенных Наций должна использовать специальные программы консультативных услуг, в первую очередь для достижения надежного и независимого отправления правосудия.

#### Пункт 16

Политическая свобода не может быть в полной мере реализована в отрыве от экономических, социальных и культурных прав. [Увеличивающийся разрыв между севером и югом, между богатыми и бедными должен быть сужен, нищета должна быть искоренена для обеспечения осуществления прав человека.] В интересах укрепления осуществления этих прав должны быть изучены дополнительные подходы, такие, как система показателей для измерения прогресса в реализации прав, провозглашенных в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах. Необходимы согласованные усилия для обеспечения признания экономических, социальных и культурных прав на национальном и региональном уровнях.

#### Пункт 17

[1. Ответственность за осуществление и поощрение прав человека в первую очередь лежит на государствах. Соответственно государства должны продолжать укреплять свои национальные средства юридической защиты в отношении нарушений прав человека с целью повышения их эффективности. На международном уровне необходимо укреплять Комиссию по правам человека, ее вспомогательные органы и договорные органы, а также специализированные учреждения и поощрять их деятельность. С целью повышения их эффективности необходимо продолжать усилия по рационализации и координации их деятельности, с тем чтобы избежать существующего дублирования работы и увеличения числа параллельных механизмов.

2. [Учитывая [необходимость для Организации Объединенных Наций быть объективной, беспристрастной, неполитизированной и неизбирательной/в объективности, беспристрастности и неизбирательности Организации Объединенных Наций] [в области прав человека, необходимо расширить контрольную [деятельность/процедуры] Организации Объединенных Наций с целью охвата всех государств мира.]

3. [Эффективная юридическая защита должна быть обеспечена для народов, находящихся в условиях иностранной оккупации, особенно на территориях, признанных Организацией Объединенных Наций оккупированными и спорными.]]

#### Пункт 17-бис

Всемирная конференция выражает свою тревогу по поводу массовых нарушений прав человека, особенно в форме геноцида, "этнической чистки" и систематических изнасилований женщин в условиях военных действий, что приводит к массовому уходу беженцев и перемещенных лиц. Решительно осуждая подобную ужасную практику, она вновь повторяет призыв к наказанию лиц, виновных в совершении таких преступлений, и немедленному прекращению подобной практики.

Пункт 20

Всемирная конференция вновь подтверждает долг государств, предусмотренный Всеобщей декларацией прав человека и Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах, а также другими международными договорами о правах человека, обеспечить, чтобы процесс образования был направлен на укрепление уважения прав человека и основных свобод. Всемирная конференция подчеркивает важность включения в учебные программы предмета о правах человека и призывает государства сделать это. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости, миру и дружеским отношениям между народами и всеми расовыми или религиозными группами, а также содействовать активизации деятельности Организации Объединенных Наций в достижении этих целей. В соответствии с этим как теоретическое, так и практическое образование по вопросам прав человека и распространение надлежащей информации играют важную роль в поощрении и уважении прав человека в отношении всех индивидов без различий любого рода, таких, как по признаку расы, пола, языка или религии, и должны быть включены в политику в области образования на национальном, а также международном уровнях. Всемирная конференция отмечает, что недостаток в средствах и институциональная неадекватность могут помешать скорейшей реализации этих целей.

Пункт 21

Необходимо прилагать больше усилий для оказания помощи странам по их просьбе в создании условий, в которых каждый индивид может пользоваться всеобщими правами человека и основными свободами. Правительства, система Организации Объединенных Наций, а также другие многосторонние организации настоятельно призываются значительно увеличить средства, выделяемые на программы, направленные на создание и укрепление: национального законодательства, национальных институтов и связанных с этим инфраструктур, которые обеспечивают законность и демократию, помощи в проведении выборов, осознании прав человека через профессиональную подготовку, обучение и образование, участия населения и гражданского общества.

Программы консультативных услуг и технического сотрудничества под эгидой Центра по правам человека нуждаются в укреплении, повышении их эффективности и открытости, с тем чтобы они могли стать серьезным вкладом в улучшение уважения прав человека. Государства призваны увеличить свои взносы в эти программы как путем выделения на эти цели больших ассигнований из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, так и путем добровольных взносов.

Пункт 22

[Полное и эффективное осуществление] деятельности Организации Объединенных Наций в области поощрения и защиты прав человека должно отражать [[первоочередное] [значение]], уделяемое правам человека в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, а также требования к деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека, вытекающие из решений государств-членов [вместе с обязанностями, предусмотренными в настоящем документе]. С этой целью необходимо увеличить средства [из регулярного бюджета] [по мере необходимости] [и из внебюджетных средств] [по мере необходимости] на деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека.

Пункт 24

Региональные механизмы играют основополагающую роль в поощрении и защите прав человека. Они должны укреплять всеобщие стандарты по правам человека, закрепленные в международных договорах о правах человека, а также их защиту. Всемирная конференция одобряет предпринимаемые усилия с целью укрепления этих механизмов и повышения их эффективности, подчеркивая при этом важность сотрудничества с деятельностью Организации Объединенных Наций в области прав человека.

Всемирная конференция вновь повторяет необходимость рассмотрения возможности создания региональных и субрегиональных механизмов для поощрения и защиты прав человека там, где они еще не существуют.

Пункт 26

Подчеркивая важность объективной, ответственной и непредвзятой информации о правах человека и гуманитарных вопросах, Всемирная конференция поощряет повышение роли средств массовой информации, которым должна быть гарантирована свобода и защита в рамках национального законодательства.

-----